***Evangelium secundum Lucam* 7,36–50**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 36 Rogabat autem illum quidam de pharisaeis, ut manducaret cum illo. Et ingressus domum pharisaei, discubuit. | 36 Un pharisien l‘invita à manger avec lui; il entra dans la maison du Pharisien et se mit à table. | 36 Or uno de’ Farisei lo pregò di mangiare da lui; ed egli, entrato in casa del Fariseo, si mise a tavola. | 36 Y le rogó uno de los Fariseos, que comiese con él. Y entrado en casa del Fariseo, sentóse á la mesa. | 36 E rogou-lhe um dos fariseus que comesse com ele; e, entrando em casa do fariseu, assentou-se à mesa. |
| 37 Et ecce mulier, quae erat in civitate, peccatrix, ut cognovit, quod accubuisset in domo pharisaei, attulit alabastrum unguenti: | 37 Survint une femme de la ville qui était pécheresse ; elle avait appris qu’il était à table dans la maison du Pharisien. Apportant un flacon de parfum en albâtre | 37 Ed ecco, una donna che era in quella città, una peccatrice, saputo ch’egli era a tavola in casa del Fariseo, portò un alabastro d’olio odorifero; | 37 Y he aquí una mujer que había sido pecadora en la ciudad, como entendió que estaba á la mesa en casa de aquel Fariseo, trajo un alabastro de ungüento, | 37 E eis que uma mulher da cidade, uma pecadora, sabendo que ele estava à mesa em casa do fariseu, levou um vaso de alabastro com unguento. |
| 38 et stans retro secus pedes eius, lacrimis coepit rigare pedes eius, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes eius, et unguento ungebat. | 38 et se plaçant par-derrière, tout en pleurs, aux pieds de Jésus, elle se mit à baigner ses pieds de larmes ; elle les essuyait avec ses cheveux, les couvrait de baisers et répandait sur eux du parfum. | 38 e stando a’ piedi di lui, di dietro, piangendo cominciò a rigargli di lagrime i piedi, e li asciugava coi capelli del suo capo; e gli baciava e ribaciava i piedi e li ungeva con l’olio. | 38 Y estando detrás á sus pies, comenzó llorando á regar con lágrimas sus pies, y los limpiaba con los cabellos de su cabeza; y besaba sus pies, y los ungía con el ungüento. | 38 E, estando por detrás aos seus pés, chorando, começou a regar-lhe os pés com lágrimas, e enxugava-lhos com os cabelos da sua cabeça; e beijava-lhe os pés e ungia-lhos com o unguento. |
| 39 Videns autem pharisaeus, qui vocaverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset propheta, sciret utique, quae et qualis est mulier, quae tangit eum: quia peccatrix est. | 39 Voyant cela, le Pharisien qui l’avait invité se dit en lui-même : « Si cet homme était un prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et ce qu’elle est : une pécheresse. » | 39 Il Fariseo che l’avea invitato, veduto ciò, disse fra sé: Costui, se fosse profeta, saprebbe chi e quale sia la donna che lo tocca; perché è una peccatrice. | 39 Y como vió esto el Fariseo que le había convidado, habló entre sí, diciendo: Este, si fuera profeta, conocería quién y cuál es la mujer que le toca, que es pecadora. | 39 Quando isto viu o fariseu que o tinha convidado, falava consigo, dizendo: Se este fora profeta, bem saberia quem e qual é a mulher que lhe tocou, pois é uma pecadora. |
| 40 Et respondens Jesus dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic. | 40 Jésus prit la parole et lui dit : « Simon, j’ai quelque chose à te dire. » – « Parle, Maître », dit-il. | 40 E Gesù, rispondendo, gli disse: Simone, ho qualcosa da dirti. Ed egli: Maestro, di’ pure. | 40 Entonces respondiendo Jesús, le dijo: Simón, una cosa tengo que decirte.Y él dice: Di, Maestro. | 40 E respondendo, Jesus, disse-lhe: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. E ele disse: Dize-a, Mestre. |
| 41 Duo debitores erant cuidam foeneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta. | 41 « Un créancier avait deux débiteurs ; l’un lui devait cinq cents pièces d’argent, l’autre cinquante. | 41 Un creditore avea due debitori; l’uno gli dovea cinquecento denari e l’altro cinquanta. | 41 Un acredor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta; | 41 Um certo credor tinha dois devedores: um devia-lhe quinhentos dinheiros, e outro cinquenta; |
| 42 Non habentibus illis, unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit? | 42 Comme ils n’avaient pas de quoi rembourser, il fit grâce de leur dette à tous les deux. Lequel des deux l’aimera le plus ? » | 42 E non avendo essi di che pagare, condonò il debito ad ambedue. Chi di loro dunque l’amerà di più? | 42 Y no teniendo ellos de qué pagar, perdonó á ambos. Di, pues, ¿cuál de éstos le amará más? | 42 E, não tendo eles com que pagar, perdoou-lhes a ambos. Diz pois qual deles o amará mais? |
| 43 Respondens Simon dixit: Aestimo, quia is, cui plus donavit. At ille dixit ei: Recte judicasti. | 43 Simon répondit : « Je pense que c’est celui auquel il a fait grâce de la plus grande dette. » Jésus lui dit : « Tu as bien jugé. » | 43 Simone, rispondendo, disse: Stimo sia colui al quale ha condonato di più. E Gesù gli disse: Hai giudicato rettamente. | 43 Y respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquél al cual perdonó más. Y él le dijo: Rectamente has juzgado. | 43 E Simão, respondendo, disse: Tenho para mim que é aquêle a quem mais perdoou. E ele lhe disse: Julgaste bem. |
| 44 Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: haec autem lacrimis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit. | 44 Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : « Tu vois cette femme ? Je suis entré dans ta maison : tu ne m’as pas versé d’eau sur les pieds, mais elle, elle a baigné mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux. | 44 E voltosi alla donna, disse a Simone: Vedi questa donna? Io sono entrato in casa tua, e tu non m’hai dato dell’acqua ai piedi; ma ella mi ha rigato i piedi di lagrime e li ha asciugati co’ suoi capelli. | 44 Y vuelto á la mujer, dijo á Simón: ¿Ves esta mujer? Entré en tu casa, no diste agua para mis pies; mas ésta ha regado mis pies con lágrimas, y los ha limpiado con los cabellos. | 44 E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês tu esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; mas esta regou-me os pés com lágrimas, e mos enxugou com os seus cabelos. |
| 45 Osculum mihi non dedisti: haec autem, ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos. | 45 Tu ne m’as pas donné de baiser, mais elle, depuis qu’elle est entrée, elle n’a pas cessé de me couvrir les pieds de baisers. | 45 Tu non m’hai dato alcun bacio; ma ella, da che sono entrato, non ha smesso di baciarmi i piedi. | 45 No me diste beso, mas ésta, desde que entré, no ha cesado de besar mis pies. | 45 Não me deste ósculo, mas esta, desde que entrou, não tem cessado de me beijar os pés. |
| 46 Oleo caput meum non unxisti: haec autem unguento unxit pedes meos. | 46 Tu n’as pas répandu d’huile odorante sur ma tête, mais elle, elle a répandu du parfum sur mes pieds. | 46 Tu non m’hai unto il capo d’olio; ma ella m’ha unto i piedi di profumo. | 46 No ungiste mi cabeza con óleo; mas ésta ha ungido con ungüento mis pies. | 46 Não me ungiste a cabeça com óleo; mas esta ungiu-me os pés com unguento. |
| 47 Propter quod dico tibi: remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit. | 47 Si je te déclare que ses péchés si nombreux ont été pardonnés, c’est parce qu’elle a montré beaucoup d’amour. Mais celui à qui on pardonne peu montre peu d’amour. » | 47 Per la qual cosa, io ti dico: Le sono rimessi i suoi molti peccati, perché ha molto amato; ma colui a cui poco è rimesso, poco ama. | 47 Por lo cual te digo que sus muchos pecados son perdonados, porque amó mucho; mas al que se perdona poco, poco ama. | 47 Por isso te digo que os seus muitos pecados lhe são perdoados, porque muito amou; mas aquele a quem pouco é perdoado pouco ama. |
| 48 Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata. | 48 Il dit à la femme : « Tes péchés ont été pardonnés. » | 48 Poi disse alla donna: I tuoi peccati ti sono rimessi. | 48 Y á ella dijo: Los pecados te son perdonados. | 48 E disse-lhe a ela: Os teus pecados te são perdoados. |
| 49 Et coeperunt, qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit? | 49 Les convives se mirent à dire en eux-mêmes : « Qui est cet homme qui va jusqu’à pardonner les péchés ? » | 49 E quelli che erano a tavola con lui, cominciarono a dire dentro di sé: Chi è costui che rimette anche i peccati? | 49 Y los que estaban juntamente sentados á la mesa, comenzaron á decir entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados? | 49 E os que estavam à mesa começaram a dizer entre si: Quem é este, que até perdoa pecados? |
| 50 Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace. | 50 Jésus dit à la femme : « Ta foi t’a sauvée. Va en paix. » | 50 Ma egli disse alla donna: La tua fede t’ha salvata; vattene in pace. | 50 Y dijo á la mujer:Tu fe te ha salvado, ve en paz. | 50 E disse à mulher: A tua fé te salvou: vai-te em paz. |